HELP GET THE FIRST PALU'E-INDONESIAN DICTIONARY PRINTED

Palu'e, or Sara Lu'a, is an endangered Austronesian language spoken by > 10 000 people on the small volcanic island Palu'e in eastern Indonesia. Stefan Danerek conducted language documentation on Palu'e during 2014-2016 and created an online audio collection (Palu'e Audio Collection at Kaipuleohone, HI), focusing on local cultural content, and intended to serve both as a language and culture resource. One of the project's goals was to create a first and comprehensive Palu'e-Indonesian dictionary, and that work has been going on until this call. A manuscript, including a lengthy introduction with a language description, is finally ready. The dictionary is part of an endeavour to raise the status of the language, both locally and in its wider context. The funding will be used to sponsor a publisher's publication of this non-commercial book, and an amount of books to be distributed to the Palu'e. There are needy migrant communities on Flores, Batam and in Malaysia. Migration, mostly for work, is the main cause of language shift to Malay/Indonesian, and lesser proficiency in *Sara Lu'a*.



Palu'e children recently returned from the refugee camps on Flores



Palu'e dictionary workshop, searching Palu'e vocabulary

Sebagai aturan, /ə/ muncul pada posisi kedua dari belakang (penultimate), yang berarti huruf kedua dalam suku kata pertama pada BP. Perbedaan dengan vokal dekat-tengah-depan /e/, khususnya /e/, penting. /ə/ tidak dapat membentuk dwi-suku kata dengan vokal lain. /e/, ataupun /e/ yang jelas kontras dengan /ə/ dalam kata, ditulis é dalam ortografi. Pada posisi akhir kata /e/adalah umum. Contoh pasangan minimal di mana pelafalan e sedikit lain dan berkontras: kejé [kɔdʒe] 'perut bagian luat' keje [kɔdʒe] 'tergores,

bi'a (kabha) v. Tahap dalam proses pembuatan benang kapas setelah kapas telah dikeringkan di mata hari. Memutar kapas di tangan supaya bijinya keluar. Cat: Tenun.
bi'l / bi n. lapisan leluhur atau keturunan.
Wa dheme bi'i mo walu. (Pa'o) Ke barat supaya keturunanmu delapan.
kira bi menghitung lapis leluhur. Kira tetu no'o bine walu, detane walu. Hitung ikut dengan bu n. belalang. ome walu, detane walu. Hitung ikut dengan delapan keturunan, delapan tempat. Cat: Pasangan biner dengan 'deta' (tempat) dalam bahasa adat. **boi** adv. 1 duluan 2 sesekali. *Kau ninu boi*. Kau minum duluan. **bija** *n, v.* 1 olesan 2 mengoles sesuatu pada sebuah permukaan. a. pelan. bo'i-bo'i pelan-pelan. Mi pusa, bo'i-bo'i! Jangan maksa, pelan-pelan! bija (nana) n, v. 1 lem 2 melem. Konene bija sobhe ra'ane. Mereka lem sampan yang bocor. boi mesi n. jangkrik. Cat: Adat. Jangkrik ada pamalinya karena dihubungkan dengan roh leluhur. Nyanyiannya adalah tangisan mereka.

Cogo n. nama lelaki Palu'e. cogo / cogo rebene n. perkelahian antara babi atau anjing. Sau no'o wawi wa'ena cogo palu.
Anjing dan babi itu berkelahi lagi. cogo (wawi) v. beli babi untuk upacara. Cat:

ao coine sisa bambu ('hao') yang terbuang etelah menghaluskan dengan parang.

bila v. 1 memisahkan 2 membagi, berbagi, memberi. Ata Woto bila wawi tumune no'o ata Tana Mudhe. Orang Woto membagi babi bakar

cola v. membuka (pakaian). Ngaji mi cola! Ngaji jangan lepaskan pakaian! Ngaji jangan lepaskan pakaian!
cola ngenda /cola lenda telanjang bulat,
membuka pakaian sampai telanjang bulat.
Cola woka isilah dalam ritual mengeluarkan
panah dari tubuh manusia. Cawane Pa'e,
Mumbune cola woka. Ira cube toli. Cawa Pa'e,
Mumbu mengeluarkan panah, orang lala
berperang dengan panah. Cat: Adat.
Cola ngali v. 1 merayu untuk memperoleh
secuatu 2 terpaksa 3 berusaha. Niwa murine sola
ngali ata wai. Para pemuda merayu perempuan.

kanga v. terbuka. Watu wa'ena kanga reta. Batu itu buka ke atas. itu buka ke atas.

kao v. melempar, buang. Tena a hara waran kanga reta. Batu itu buka ke atas.

kao v. melempar, buang. Tena a hara wana kao koti hera ceka lae ena. Mengajak satu hari itu buka ke atas.

kao v. melempar, buang. Tena a hara wana kao koti hera ceka lae ena. Mengajak satu hari itu lempar gasing dari siang sampai sore.

kao caji membungkus sirih pinang dan / aram hari hari terih, kesuburan, arah leluhur pernah berlayar.

le ngao kao siwe lempar padi. Bagian dan tahap terakhir dari ritual, misalnya 'bhulu wa'o'

nawu kao ngawune, wa hera cere no o herane.

ka nawu kao 1 "Antar buang "2 Istilah lain untuk membuang secara ritual, ke arah barat.
Biasa sebagai tahap terakhir dalam pengobatan. Ia wa nawu kao ngawune, wa hera cere no o herane.

Excerpts from the Palu'e dictionary

Donations can be made to the following bank account until 31.12.2018: Gesellschaft für bedrohte Sprachen e.V.

IBAN: DE48430609674033513900 Payment reference: Palue